

國立金門大學交換學生赴大陸地區姐妹校研修計畫

交換學生心得報告

姓名	卿麗嘉	學號	110512216
就讀本校系所	應用英語學系(所) 四 年級		
研修學校	廣西大學	研修系所(學程)	應用英語系
研修期間	自 107 學年第 2 學期起至 107 學年第 2 學期止		
姐妹校修讀學分數	4 學分		

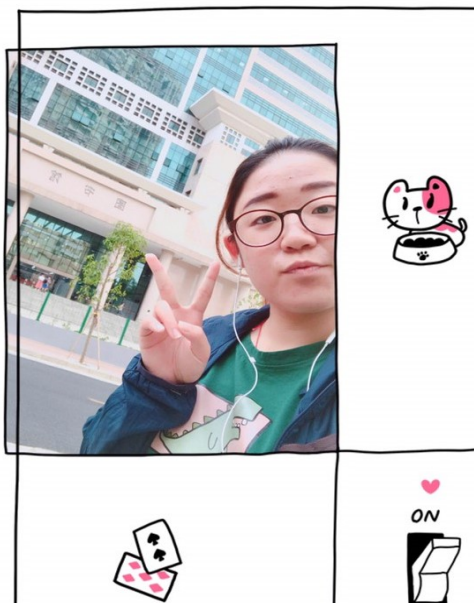
心得內容(1000-1500 字，請附照片 3 張以上)

一、緣起

高中時，聽了很多學長姐出外遊學的事蹟，想著大學後也要自己出去闖闖。因為姓氏的關係，從小就對中國抱有不一樣的幻想，兩相結合之下，促成了我決定前往離中國最近的離島-金門讀書的決心。因為交換名額僧多粥少，結合家人、老師的意見在第二次申請的時候選擇了廣西大學。就這樣開始了一學期的廣西漂流記。

二、研修學校簡介

廣西大學(Guangxi University)簡稱“西大”是廣西辦學歷史最悠久、規模最大的綜合性大學，也是目前廣西唯一的國家“211 工程”學校，教育部和廣西共建的省部共建高校、中西部高校提升綜合實力計劃建設高校，座落於有著“綠城”美譽的廣西首府南寧市。是中國校園佔地第六大的學校。【附圖為南寧萬象城夜景/西大校園剪影】



學校創辦於 1928 年，首開廣西高等教育之先河。首任校長是中國著名教育家、科學家、民主革命家馬君武博士。1939 年廣西大學成為國立大學，是當時國內有較大影響的綜合性大學之一。1952 年，毛澤東親筆為廣西大學題寫了校名，同年，廣西大學農學院獨立建制，成立廣西農學院。1953 年，廣西大學

在全國高校院系調整中被停辦，師生以及設備和圖書資料被調整到中南和華南地區的 19 所大學。1958 年，廣西大學恢復重建。1997 年，廣西大學與廣西農學院合併，組建新的廣西大學，邁上了創建高水平大學的新征程。在 80 多年的辦學歷程中，廣西大學始終與時代同呼吸、與民族共命運，以造就精英人才、推動科技進步、服務社會發展、弘揚先進文化為己任，逐漸形成了“勤懇樸誠，厚學致新”的校訓，積累和沈淀了鮮明的辦學特色、深厚的人文底蘊和獨特的西大精神。

學校現設 27 個學院，學科涵蓋哲、經、法、教、文、理、工、農、醫、管、藝等 11 大學科門類，列入教育部直屬高校序列並與廣西壯族自治區“部省合建”的全國重點大學，國家“211 工程”重點建設高校、“雙一流”世界一流學科建設高校，廣西重點支持的國內同類一流大學高校。

三、 姐妹校研修之課程學習(包含選課狀況、上課情形、學習成效、社團、課餘活動等事項)

前往廣西大學交換，由於課程方面遇到許多已在金大修習過以及未開之課程，打亂了我選課的第一步。後來多方評估後，決定利用課餘時間多接觸當地人文以及訓練多益，於是縮減原本規劃的課程學分，選了兩個頂重要的課程—美國文學、中英口譯。

中國考試模式較為特殊，一學期只考一次(期末考)。課程結束不代表考試結束(e. x. 16 週課程結束，20 週考試)。

美國文學授課模式—老師課程全英文授課(重點會特別用中文解釋)，每週會有 2-3 位學生上台報告相關詩人及其作品。課後作業多為預習課程。期末考試為問答題，全英文答題，共七頁試題。

中英口譯授課模式—老師中文授課，課程中會播放課文錄音請大家翻譯，或是和小夥伴在課堂上對練翻譯，是我在西大收穫最多的一門課(e. g. 由 A 唸一段中文，B 聽完後翻譯成英文)。課後作業多為聽 CD，翻譯並錄音，作業時間 30 分鐘。課程用書內容多涉及國際時事，翻譯常有專有名詞的出現，雖然困難，但對於選修商業組的我來說真的非常實用。由於老師本人也是專業譯者，課堂上常會與我們分享曾參與過的翻譯案件，也會和我們說當譯者時必須注意的要點。期末考試沒有範圍，課本及課外試題皆有。試題共三題(其中一題為專八試題)，兩題課本題，英翻中、中翻英、交題傳譯各一。【附圖為口譯課堂上，扮演譯者以及講者/美國文學考試場地】



上完一學期的課程，雖然一週課時只有約 5 個小時，但是紮實的預習及作業時間讓我的英語能力實在的提升。顯著表現在聽寫多益時明顯變得容易許多。

剛到西大時，真的很感謝熱情的班級小夥伴，善心的接納我，帶著我烤肉、熱情邀請我參加活動。而藉著我在西大的好友—學習委員的幫助下(以下簡稱學委)參與閱讀社以及 TAG 翻譯社的活動，也在班長熱烈的邀請下參加了盛大且極具有壯族特色的廣西三月三民族運動會。

運動會上，聽著壯族民謠、看著盛裝打扮的 18 級學弟妹跳著自編的民族舞蹈、運動場上充滿著民族特色的運動競技項目、還和漂亮的電氣工程學院的漂亮妹子拍了照片。

在民族運動會上，我參與的「背簍接繡球」項目，外國語學院取得第 1 名的佳績，翻譯社的社長的學委好夥伴特邀我寫了一篇中英稿，非常榮幸能以交換生的身份看廣西三月三民族運動會。

【附圖為參加班級烤肉/英語 161 班”四個一公益演講/參與廣西三月三民族運動會】

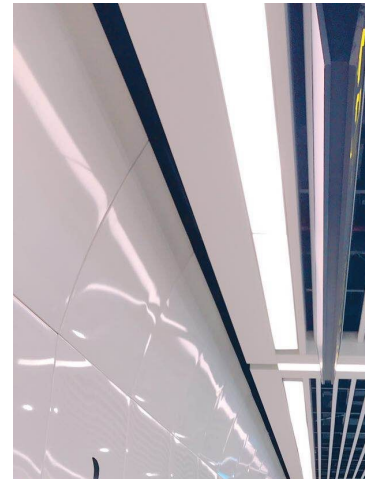


和學委熟悉後，跟著他進行拍攝活動、有幸旁觀並拍攝廣西大學組織海歸教師社團參與「中華人民共和國成立 70 週年：2019 年中國各地聯唱『我和我的祖國』活動」。還看了西大「光彩劇社」2019 年度大戲『莎士比亞別生氣』、參加了特邀法學院老師舉辦的討論會、和大家一起觀看討論『幸福綠皮書』。【附圖為協助拍攝翻譯社外院男子穿搭/協助拍攝西大教師參與中國聯唱『我和我的祖國』活動】



在與社員們的討論中，可以聽到閱讀甚廣的社員們天南地北的引經據典。從巴黎聖母院的創始聊到近代中國經濟發展；從心理學及哲學角度分析幸福綠皮書為何能獲得奧斯卡獎，並深入探討其影片中細節的意涵。其中令我最印象深刻的是有一位機械學院的男生說的一句話：「事實和你主觀的想法並沒有特別的聯繫」。雖然這句話看似與影片沒有關連，但細思之下，我們的人生又何嘗不是如此呢？

臨近返台，剛好直達青秀山的地鐵三號線完工，便和學委一同前往。素以「山不高而秀，水不深而清」著稱的青秀山園區，滿山遍野的青綠。登高望遠，令人心曠神怡，景區內甚至育有珍稀瀕危的植物。是「廣西十佳景區」之一。【附圖為地鐵三號線青秀山站/青秀山風景照】



四、 姐妹校研修之生活學習(包含生活環境、住宿、交通、飲食等事項)

1 生活環境

西大校園非常大，校園內有共享單車及校內付費接駁車可以選用。氣候夏悶熱、冬濕冷，年均溫和台北差不多，比金門更溫暖。往東門外有美食廣場，往南門有地鐵美食街，南門也可到達農院路（小型夜市、學校最近在蓋南側門、直達農院路）。

相較於其他大學，廣西大學匯集較多廣西在地(南寧、柳州、桂林)的大學生，許多人都是壯族人，沒有像我想像中的是一所匯集四海八方學生的學校。【附圖為西大南門夜景/阿拉丁首刷/東盟 CBD】



2 住宿

交換生住宿跟著留學生一起住在留學生公寓內，整棟 24 層樓，男女混宿。一樓為國際學院辦事處（交換生報到）二樓是國際學生上課的地方以及處理居留簽證的辦公室。房型有單人房及雙人房可以選擇，價格不同。套房房型，包水不包電。

不方便的是洗衣服要到旁邊的學生宿舍才有掃碼自助洗衣機。也沒有公共飲水機，需要訂購桶裝水。

3 交通

校門口外皆有共享單車、公車站、地鐵。新蓋地鐵三號線可直達青秀山。票價 2RMB 起。注意轉乘。搭乘地鐵可前往中山美食夜市、朝陽廣場、萬象城等地，四通八達。

4 飲食

南寧尚不注重養生、口味偏重。外賣非常方便，配送費基本在 5-10 台幣左右，許多學校附近的小吃店基本上都不用配送費。如果願意吃得簡單點，台幣 35 元就能吃得非常飽。

就口味而言(我不能吃很辣，喜歡酸。)我在廣西嚐過當地特色的螺螄粉，道地的蘇杭料理，也有吃過西北菜(口味稍特殊)和新疆菜(最好吃的羊肉串)。其中廣西的料理口味最重，油、辣、鹹。小夥伴們都很喜歡，但以台灣的口味來說，我居然覺得台灣經過改良的螺螄粉比較合胃口。蘇杭菜系是最貼近台灣口味的料理，口味鮮甜，每道料理都色香味俱全。西北菜屬於單一口味突出，當時點了一份土豆牛肉和筱面，筱面由筱麥製成，單吃越嚼越香。配上特製的番茄醬汁，口味一絕。而新疆菜屬於我在吃之前特別期待的餐館，吃到羊肉串和烤囊的當下更是讓我不悔此行。肉串約 30 台幣一隻料好實在！

【附圖為各菜系，依次為蘇杭/新疆/浙菜/西北/特色燒烤(牛肉串、烤茄子)/外賣-黑椒雞腿排沙拉



五、文化交流經驗分享

研修之具體效益(請條列式列舉)

1. 在中國，雖然有些敏感資訊是封閉的，但其實以國際觀來說，中國能接收到的國際情勢卻比我們更加全面，新聞資訊描述全面、內容嚴謹。課程時事之間關係密切，主動或被動都能收到許多資訊。

2. 作為兩個不同理念的國家，交流和文化上的差異是肯定有的，作為交換生，出國門代表的是國家，一言一行皆須斟酌。在廣西的半年，像是觀察家，透過外在的言行判斷他們來自何處。新疆維吾爾族天生麗質，五官深邃、善歌舞。廣西人講話時有獨特的尾音，長相和寮國、緬甸人相似。北方人偏高，依照一名曾搭動車回北方的朋友描述，在動車行駛的途中，會隨著行進的緯度升高，乘客身高也成正比上升。聽到這裡不禁感嘆。
3. 同學們互相分享和交流在家鄉的日常生活(班上有幾個非廣西人)，第一次和人分享在台灣習以為常的生活。在交流期間，聽到很多關於中國青年和長輩分享對於台灣的印象，從旁人的角度看台灣，似乎也讓我同時看到了身為台灣人的我所不曾發現過的一面。
4. 城鄉差異大，就西大所在地而言，像是城中村，周圍的景象就像是 20 年前的台灣(發展中狀態)。然而如果搭地鐵到萬象城站，看到的又是另一番風景，距離大概 15 分鐘地鐵，萬象城百貨卻是和昇恆昌一樣的存在，東盟中央城附近更甚，全然是金融商業區的姿態。不到半小時的距離，貧富差距卻讓人看得咁舌。
5. 學識等級差異。中國 13 億人口，以上述第 3 點來說，肯定無法人人都上大學。曾在打遊戲認識的朋友中發現，許多人並沒有上大學，甚至高中肄業，言行和談吐就能明顯看出差異。這時不僅感嘆台灣 12 年義務教育，至少讓我們能有基本的學識素養。

六、 問題與建議

選擇課程時，由於西大分屬規劃是由外國語學院處理（非交流的國際處），所以在國際辦得知此事後前往外國語學院（路途約 20 分鐘）。到了外語院後，詢問院辦人員，發現對於交換生一事並不知情，且被告知需有學號才能進行選課，被要求親自前往辦公樓處理學號事宜。沒有學伴陪同的情形下，繞了不少遠路。

期末課程結束時，詢問成績單事宜，卻被告知國際辦不負責寄送成績單，須由學院處理。到了學院又被告知是國際處的工作。兩邊都不願意寄送成績單的情況下，只能委託下一輪交換的學妹代寄。不僅浪費時間也耗費人力。

* 請於返國一個月內將本報告「電子檔」寄交 gatsby.kinmen@gmail.com